

JAN GOSSAERT

Jan Gossaert was een kunstenaar tussen twee werelden. Hij was opgeleid in de middeleeuwse, gotische traditie van de Lage Landen. In 1509 maakte hij een studiereis naar Rome, en leerde er de renaissance kennen. Zijn leven lang zou hij blijven werken in een mengstijl van gotiek en renaissance. Hij maakte als schilder en tekenaar ook ontwerpen voor beeldhouwkunst, zoals dit grafmonument van Isabella van Oostenrijk.

JAN GOSSAERT

Formé dans la tradition médiévale et gothique des Pays-Bas, Jan Gossaert pratique son art à cheval sur deux mondes. En 1509, il effectue un voyage d'études à Rome, où il découvre la Renaissance. Tout au long de sa vie, il continue à travailler dans le style gothique, mais il y mêle des éléments de la Renaissance. En tant que peintre et dessinateur, il réalise aussi des esquisses pour des sculptures, comme ce monument funéraire d'Isabelle d'Autriche.

JAN GOSSAERT

Jan Gossaert was an artist caught between two worlds. He was trained in the medieval, Gothic tradition of the Low Countries. In 1509, he undertook a study trip to Rome, where he encountered the Renaissance. Throughout his career, he continued to work in a style that blended Gothic and Renaissance elements. As a painter and draughtsman, he also produced designs for sculpture, such as this funerary monument to Isabella of Austria.



JEAN MONE

Van Jean Mone zijn maar enkele werken bewaard, in kerken in Brussel, Halle en Edingen. Hij was nochtans een invloedrijke beeldhouwer, en droeg de titel 'meester-kunstenaar van de keizer'. Hij specialiseerde zich in gebeeldhouwde reliëfs. Die waren zo populair, dat andere kunstenaars zijn stijl kopieerden. De werken in deze vitrine zijn ofwel van Mone zelf, of sterk door hem beïnvloed.

JEAN MONE

De Jean Mone, seules quelques œuvres sont conservées, notamment dans des églises à Bruxelles, à Hal et à Enghien. Il était pourtant un sculpteur influent en son temps et portait le titre de « maître artiste de l'empereur ». Il s'était spécialisé dans les reliefs sculptés qui étaient si populaires que d'autres artistes copiaient son style. Les œuvres présentées dans cette vitrine sont soit de Mone lui-même, soit fortement influencées par lui.

JEAN MONE

Only a few of Jean Mone's works have survived, in churches in Brussels, Halle and Edingen. Yet he was an influential sculptor and held the title of 'Master Artist to the Emperor'. He specialised in carved reliefs. His work was so popular that other artists copied his style. The works in this display case are either by Mone himself or strongly influenced by him.

CONRAD MEIT

Conrad Meit was de favoriete beeldhouwer van Margaretha van Oostenrijk, die regeerde over de Lage Landen aan het begin van de 16e eeuw. Margaretha schakelde Meit dan ook in voor de beeldhouwwerken in haar grafkerk in Brou, in Frankrijk. De kerk en de grafmonumenten zijn gotisch, maar deze putto of engeltje lijkt zo overgevoerd uit de Italiaanse renaissance.

CONRAD MEIT

Au début du XVI^e siècle, lorsque Marguerite d'Autriche règne sur les Pays-Bas, Conrad Meit est son sculpteur favori. C'est donc à lui qu'elle fait appel pour réaliser les sculptures de sa chapelle funéraire dans l'église de Brou, en France. L'église et les monuments funéraires sont de style gothique, mais ce putto ou angelot semble tout droit sorti de la Renaissance italienne.

CONRAD MEIT

Conrad Meit was the favourite sculptor of Margaret of Austria, who ruled the Low Countries at the beginning of the 16th century. Margaret therefore commissioned Meit to create the sculptures for her funerary church in Brou, France. The church and the funerary monuments are Gothic in style, but this putto or little angel seems to have flown straight out of the Italian Renaissance.

JACQUES DUBROEUCQ

Jacques Dubroeucq was misschien wel de eerste échte renaissancebeeldhouwer van de Lage Landen. Een van zijn belangrijkste werken was het doksaal in de Sint-Waldetrudiskerk in Mons, waarvan je hier een ontwerptekening ziet.

JACQUES DUBROEUCQ

Jacques Dubroeucq est peut-être le premier artiste des Pays-Bas que l'on puisse qualifier de véritable sculpteur de la Renaissance. On voit ici un dessin préparatoire de l'une de ses œuvres majeures, à savoir le jubé ou la balustrade du chœur de la collégiale Sainte-Waudru à Mons.

JACQUES DUBROEUCQ

Jacques Dubroeucq was perhaps the first true Renaissance sculptor of the Low Countries. One of his most important works was the choir screen, or rood screen, in St Waldetrudis' Church in Mons, a design drawing for which is shown here.



LAMBERT LOMBARD

Lambert Lombard ging op jonge leeftijd in de leer bij Jan Gossaert, en maakte ook een studiereis naar Rome. Deze triptiek is ofwel het werk van Lombard zelf, of van zijn leerling Frans Floris. De schilder kende Italië goed. Je ziet antieke ruïnes, zoals ze ook in Rome te vinden zijn. De gespierde, knielende herder op het middenpaneel lijkt wel ontsnapt uit de fresco's van Michelangelo in de Sixtijnse Kapel.

LAMBERT LOMBARD

Lambert Lombard, entré très jeune en apprentissage chez Jan Gossaert, effectue aussi un voyage d'études à Rome. Ce triptyque est soit une œuvre de sa main, soit de son élève Frans Floris. Quoi qu'il en soit, le peintre fait montre d'une bonne connaissance de l'art en Italie. On y voit des ruines antiques, comme on en trouve à Rome. Le berger musclé, agenouillé sur le panneau central, semble tout droit sorti des fresques de Michel-Ange dans la chapelle Sixtine.

LAMBERT LOMBARD

Lambert Lombard was apprenticed to Jan Gossaert at a young age and also undertook a study trip to Rome. This triptych is either by Lombard himself or his pupil Frans Floris. In any case, the painter was familiar with Italy. The scene includes ancient ruins of the kind found in Rome. The muscular, kneeling shepherd on the central panel looks as though he has stepped straight out of Michelangelo's frescoes in the Sistine Chapel.

WILLEM KEY

Willem Key is nooit in Italië geweest. Toch spreekt uit dit schilderij een grondige kennis van de renaissance. Kijk maar naar het gespierde lichaam van Christus – net een antieke sculptuur – of de zachte pastelkleuren. Willem Key was trots op dit schilderij: zijn zelfportret kijkt je recht in de ogen.

WILLEM KEY

Willem Key ne s'est jamais rendu en Italie. Pourtant, ce tableau témoigne d'une connaissance approfondie de la Renaissance. Il suffit de regarder le corps musclé du Christ qui ressemble à une sculpture antique, ou les douces couleurs pastel. Willem Key est visiblement fier de ce tableau : son autoportrait nous regarde droit dans les yeux.

WILLEM KEY

Willem Key never visited Italy. Yet this painting reveals a profound knowledge of the Renaissance. Look at Christ's muscular body – like an ancient sculpture – or the soft pastel colours. Willem Key was proud of this painting: his self-portrait looks you straight in the eye.

PIETER COECKE VAN AELST

Naast sculpturen en schilderijen waren ook wandtapijten erg geliefd in de 16e eeuw.

Een wandtapijt was het resultaat van maandenlang werk, en dus erg duur – ideaal om met je rijkdom te pronken. De ontwerper van dit tapijt is Pieter Coecke van Aelst. Hij verwerkte heel wat renaissance-elementen in de compositie: marmeren zuilen, eigentijdse kledij, en spelende putti in de omlijsting.

PIETER COECKE VAN AELST

Outre les sculptures et les tableaux, les tapisseries sont aussi très prisées au XVI^e siècle. Elles requièrent plusieurs mois de travail, ce qui les rend très coûteuses, et en fait donc des pièces idéales pour afficher sa richesse. Dans la composition de cette tapisserie, Pieter Coecke van Aelst – qui en est le concepteur – a intégré de nombreux éléments de la Renaissance : des colonnes de marbre, des vêtements d'époque et des putti jouant dans le cadre.

PIETER COECKE VAN AELST

Alongside sculptures and paintings, tapestries were very popular in the 16th century. A tapestry was the result of months of labour, and therefore very expensive – ideal for displaying one's wealth.

Pieter Coecke van Aelst designed this example. He incorporated several Renaissance elements into the composition: marble columns, contemporary clothing and, in the frame, putti at play.



CORNELIS FLORIS DE VRIENDT II

Wie niet naar Italië kon reizen, leerde de renaissance kennen via prenten. Cornelis Floris speelde daarin een sleutelrol. Zijn ontwerpen met groteske figuren en ornamenten waren zo populair, dat ze bekend kwamen te staan als de Florisstijl. De prenten van Floris werden uitgegeven door Hiëronymus Cock – ook de uitgever van Pieter Bruegel.

CORNELIS FLORIS DE VRIENDT II

Ceux qui n'ont pas la possibilité de se rendre en Italie découvrent la Renaissance à travers les estampes. Dans ce domaine, Cornelis Floris joue un rôle crucial : ses dessins, qui se caractérisent par des figures grotesques et des ornements, sont tellement populaires qu'ils deviennent une référence – le « style Floris ». Hiëronymus Cock, l'éditeur de Pieter Bruegel, est aussi celui des estampes de Floris.

CORNELIS FLORIS DE VRIENDT II

People who could not travel to Italy came to know the Renaissance through prints, a development in which Cornelis Floris played a key role. His designs, featuring grotesque figures and ornaments, were so popular that they became known as the Floris style. Floris's prints were published by Hiëronymus Cock – who was also Pieter Bruegel's publisher.

GIAMBOLOGNA

Giambologna was de belangrijkste beeldhouwer van zijn tijd. Op deze kleine, bronzen buste draagt hij het kruis van de Orde van Christus, een eretitel die hij van de paus kreeg.

In zijn atelier maakte Giambologna alles van piepkleine bronsjes tot enorme, marmeren sculpturen. Op de muur van deze zaal zie je zijn meesterwerk op ware grootte: de 'Roof van een Sabijnse Maagd'.

GIAMBOLOGNA

Giambologna est le sculpteur le plus important de son époque. Sur ce petit buste en bronze, il porte la croix de l'Ordre du Christ, un titre honorifique que le pape lui a décerné.

L'atelier de Giambologna réalise aussi bien des bronzes minuscules que des sculptures monumentales en marbre. Sur le mur de cette salle, on peut voir son chef-d'œuvre en taille réelle : « L'enlèvement des Sabines ».

GIAMBOLOGNA

Giambologna was the most important sculptor of his age. In this small bronze bust, he wears the cross of the Order of Christ, an honour bestowed upon him by the Pope.

In his studio, Giambologna produced everything from tiny bronze figurines to enormous marble sculptures. On the wall of this room, you can see one of his masterpieces at full scale: the 'Rape of a Sabine Woman'.



GEKETENDE GEVANGENEN

Deze geketende gevangenen zijn afkomstig van de sokkel van het verdwenen ruitersstandbeeld van koning Henri IV van Frankrijk, aan de Pont-Neuf in Parijs. Ze symboliseren de werelddelen die zich onderwerpen aan de Franse koning – in dit geval, Afrika en Europa. Giambologna ontwierp het ensemble, maar liet de uitvoering aan zijn medewerkers.

PRISONNIERS ENCHAÎNÉS

Ces prisonniers enchaînés proviennent du piédestal de l'ancienne statue équestre du roi Henri IV de France qui trônait sur le Pont-Neuf, à Paris. Ils symbolisent les continents qui se soumettent au roi de France – en l'occurrence, l'Afrique et l'Europe. Giambologna a conçu l'ensemble, mais il a confié la réalisation à ses collaborateurs.

CAPTIVES

These captives once formed part of the plinth of the now-vanished equestrian statue of King Henri IV of France, on the Pont-Neuf in Paris. They symbolise the continents submitting to the French king – in this case, Africa and Europe. Giambologna designed the ensemble but left its execution to his assistants.



BRONS

De ateliermedewerkers van Giambologna werkten niet enkel in marmer, maar ook in brons. Op dit schilderij zie je vijf bronzen kopieën van beroemde werken van Giambologna, zoals de 'Roof van een Sabijnse Maagd'. In de Fonderia Artistica Ferdinando Marinelli werken vaklieden nog steeds volgens de methodes van Giambologna – weliswaar met iets moderner gereedschap. Ze maken wassen modellen en gipsen mallen, gieten het brons en schaven het bij.

BRONZE

Dans l'atelier de Giambologna, on travaille non seulement le marbre, mais aussi le bronze. Sur ce tableau, on peut voir cinq copies en bronze d'œuvres célèbres de Giambologna, dont une de « L'enlèvement des Sabines ». À ce jour, les artisans de la Fonderia Artistica Ferdinando Marinelli travaillent toujours selon les méthodes de Giambologna – toutefois avec des outils un peu plus modernes. Ils produisent des modèles en cire et des moules en plâtre, coulent le bronze et le polissent.

BRONZE

Giambologna's studio assistants worked not only in marble but also in bronze. In this painting, you can see five bronze copies of famous works by Giambologna, such as the 'Abduction of a Sabine Woman'. At the Fonderia Artistica Ferdinando Marinelli artisans still work according to Giambologna's methods – albeit with slightly more modern tools. They make wax models and plaster moulds before casting and finishing the bronzes.



FIRENZE ZEGEVIERT OVER PISA

Deze sculptuur in terracotta toont de stad Firenze die zegeviert over de stad Pisa, haar eeuwige rivaal. Het is een voorstudie voor een groter werk in marmer. Giambologna maakte het als model voor zijn leerlingen. Met twee ingekerfde strepen in het been gaf hij aan waar zij, in het marmeren beeld, een doek moesten draperen.

LA VICTOIRE DE FLORENCE SUR PISE

Cette sculpture en terre cuite représente le triomphe de la ville de Florence sur Pise, son éternelle rivale. Il s'agit d'une étude préparatoire pour une œuvre plus grande en marbre. Giambologna la réalise comme modèle pour ses élèves. À l'aide de deux traits taillés dans la jambe, il indique où ils sont censés draper un tissu sur la statue en marbre.

FLORENCE TRIUMPHANT OVER PISA

This terracotta sculpture depicts the city of Florence triumphing over Pisa, its age-old rival. It is a preliminary study for a larger work in marble. Giambologna created it as a model for his pupils. By carving two lines into the leg, he indicated where the drapery should fall in the marble sculpture.

FERDINANDO I DE' MEDICI

Giambologna werkte het grootste deel van zijn carrière als hofkunstenaar van de familie De' Medici. Achtereenvolgens werkte hij voor drie groothertogen: Cosimo I, Francesco I en Ferdinando I. Zij bestelden bij hem grootse fonteinen en standbeelden van zichzelf. Hier zie je een voorstudie voor een standbeeld van Ferdinando I, gemaakt in klei en wit geschilderd om marmer te imiteren. De knielende vrouw symboliseert Pisa, overwonnen door de hertog.

FERDINAND I^{ER} DE MÉDICIS

La majeure partie de la carrière de Giambologna se déroule auprès des Médicis, dont il est l'artiste de cour. Il travaille successivement pour trois grands-ducs : Cosme I^{er}, François I^{er} et Ferdinand I^{er}. Ceux-ci lui commandent de grandes fontaines et des statues à leur effigie. Ce qu'on voit ici est une étude préparatoire en argile pour une statue de Ferdinand I^{er}, peinte en blanc pour imiter le marbre. La femme agenouillée symbolise Pise, vaincue par le duc.

FERDINANDO I DE' MEDICI

Giambologna spent most of his career as court artist to the Medici family. He worked successively for three grand dukes: Cosimo I, Francesco I and Ferdinando I. They commissioned grand fountains and statues of themselves from him. Here you can see a preliminary study for a statue of Ferdinando I, modelled in clay and painted white to imitate marble. The kneeling woman symbolises Pisa, conquered by the duke.



PIERRE FRANQUEVILLE

Een van Giambologna's belangrijkste leerlingen was Pierre Franqueville – Pietro Francavilla in het Italiaans. Franqueville was afkomstig van Cambrai in Noord-Frankrijk, niet ver van waar Giambologna geboren was. De twee werkten in Firenze nauw samen. Hier tekende Franqueville modellen uit het atelier van zijn meester. Je ziet nog de plank waarop het bovenste model rust.

PIERRE FRANQUEVILLE

Pierre Franqueville, que les Italiens ont rebaptisé Pietro Francavilla, est l'un des principaux élèves de Giambologna. Originaire de Cambrai, dans le nord de la France, non loin du lieu de naissance de Giambologna, il travaille en étroite collaboration avec son maître à Florence. Ces esquisses sont réalisées d'après des modèles de l'atelier de Giambologna, comme l'indique la planche sur laquelle repose le modèle du haut.

PIERRE FRANQUEVILLE

One of Giambologna's most important pupils was Pierre Franqueville – Pietro Francavilla in Italian. Franqueville came from Cambrai in northern France, not far from Giambologna's birthplace. The two worked closely together in Florence. Here, Franqueville sketched models from his master's studio. Below, you can see the shelf on which the model stood.



TERRACOTTA

Johan Gregor van der Schardt, afkomstig uit Nijmegen, was een van de vele *fiamminghi* in het atelier van Giambologna. Na zijn opleiding vond hij werk bij keizer Maximiliaan II in Neurenberg. Hij specialiseerde zich in terracotta bustes zoals deze. Hier kijk je Johann Neudörffer de Jongere in de ogen, de stadskalligraaf van Neurenberg.

TERRE CUITE

Johan Gregor van der Schardt, originaire de Nimègue, était l'un des nombreux *fiamminghi* de l'atelier de Giambologna. Après sa formation, il entre au service de l'empereur Maximilien II à Nuremberg, où il se spécialise dans les bustes en terre cuite comme celui de Johann Neudörffer le Jeune, le calligraphe municipal de Nuremberg, que l'on peut voir ici et regarder droit dans les yeux.

TERRACOTTA

Johan Gregor van der Schardt, originally from Nijmegen, was one of the many *fiamminghi* in Giambologna's workshop. After completing his training, he was employed by the Emperor Maximilian II in Nuremberg. He specialised in terracotta busts such as this one. Here, you look directly into the eyes of Johann Neudörffer the Younger, the city calligrapher of Nuremberg.

MODELLEREN

Giambologna was erg goed in delegeren. Zijn leerlingen deden het werk dat hij zelf niet leuk vond: marmer houwen en brons bewerken. Wat hij wel leuk vond, deed hij zelf: modelleren in was of klei. Giambologna's talent lag namelijk in het bedenken van composities en elegante houdingen. Deze liggende vrouw is een eigenhandig werk, waarop zijn leerlingen zich konden baseren voor een sculptuur in marmer of brons.

MODELER

Giambologna délègue volontiers le travail. Ses élèves se chargent des tâches dont il n'est pas friand : tailler le marbre et travailler le bronze. Ce qu'il aime en revanche beaucoup faire et qu'il fait lui-même, c'est modeler la cire ou l'argile. Le talent de Giambologna réside en effet dans sa faculté à concevoir des compositions et des postures élégantes. Cette femme allongée, une œuvre de sa main, fait office de modèle pour ses élèves qui en réalisent des sculptures en marbre ou en bronze.

MODELLING

Giambologna knew how to delegate. He left carving marble and working in bronze to his pupils, preferring to devote himself to the work he most enjoyed: modelling in wax or clay. Giambologna's talent lay in devising compositions and elegant poses. This reclining woman is by his own hand and could serve as a model for his pupils when creating a sculpture in marble or bronze.



MICHELANGELO

Michelangelo stond in de 16e eeuw bekend als *il divino* – de goddelijke. Hij was het ultieme voorbeeld voor elke beeldhouwer. Johan Gregor van der Schardt kopieerde hier twee sculpturen van Michelangelo uit de *Sagrestia Nuova* in Firenze. Ook de losse ledematen in de vitrine baseerde hij grotendeels op werk van de meester. Hij nam de fragmentjes met zich mee na zijn opleiding, als studiemateriaal.

MICHEL-ANGE

Au XVI^e siècle, Michel-Ange est connu sous le nom de « *il divino* » – le divin – et incarne le modèle par excellence pour tout sculpteur. Les deux sculptures que l'on voit ici sont des copies d'œuvres de Michel-Ange pour la *Sagrestia Nuova* à Florence de la main de Johan Gregor van der Schardt. Pour la réalisation des membres isolés, il s'est aussi largement inspiré des œuvres du maître. À l'issue de sa formation, il a emporté ces fragments afin de s'en servir comme matériel d'étude.

MICHELANGELO

In the 16th century, Michelangelo was known as *il divino* – the divine one. He was the ultimate role model for every sculptor. Here, Johan Gregor van der Schardt copied two of Michelangelo's sculptures from the *Sagrestia Nuova* in Florence. For the individual limbs, too, he drew largely on the master's work. After completing his training, he took the fragments with him as study material.



HET MENSELIJKE LICHAAM

In de renaissance verschoof de aandacht van het goddelijke naar het menselijke, geïnspireerd door de kunst van de oudheid. Dit beeldje van Julius Caesar zou een eeuw eerder ondenkbaar geweest zijn. Hij is afgebeeld als een atletische held. Maar kunstenaars keken ook naar het dagelijkse leven: boeren en herders. Geïdealiseerd of dagdagelijks: de mens en het menselijke lichaam waren het centrum van het universum geworden.

LE CORPS HUMAIN

À la Renaissance, l'attention se détourne du divin pour se porter sur l'humain, sous l'influence de l'art de l'Antiquité. Un siècle auparavant, cette statuette de Jules César représenté en héros athlétique aurait été inconcevable. Mais désormais, les artistes s'intéressent aussi à la vie quotidienne, à celle des paysans et des bergers, par exemple. Qu'ils soient idéalisés ou représentés de manière réaliste dans leur quotidien, ils révèlent que l'art est devenu anthropocentrique.

THE HUMAN BODY

During the Renaissance, the focus shifted from the divine to the human, inspired by the art of antiquity. This statuette of Julius Caesar would have been unthinkable a century earlier. He is depicted as an athletic hero. But artists also looked to everyday life: farmers and shepherds. Whether idealised or drawn from reality, people and the human body had become the centre of the universe.

MERCURIUS

De 'Vliegende Mercurius' in brons is een meesterwerkje van de renaissancebeeldhouwkunst. De Romeinse god is bijna gewichtloos, enkel steunend op de tippen van zijn tenen. Sowieso al straf in deze kleine versie, maar Giambologna maakte ook enkele levensgrote versies. Het is nog steeds een van zijn populairste composities.

MERCURE

Ce « Mercure volant » en bronze est un petit chef-d'œuvre de la sculpture de la Renaissance. Le dieu romain semble presque en apesanteur : il ne repose que sur le bout des orteils d'un seul pied. Impressionnant dans cette petite version, Giambologna en a également réalisé plusieurs versions grandeur nature. Jusqu'à aujourd'hui, elle reste l'une de ses compositions les plus populaires.

MERCURY

This bronze 'Flying Mercury' is a masterpiece of Renaissance sculpture in miniature. The Roman god appears almost weightless, balanced solely on the tips of his toes. It is impressive enough on this small scale, but Giambologna also created several life-size versions. It remains one of his most popular compositions.



ANATOMIE

De fascinatie voor menselijke anatomie ging in de renaissance best ver. Om menselijke figuren af te kunnen beelden, moesten kunstenaars ze eerst begrijpen. Dankzij het werk van onder andere Andreas Vesalius hoefden ze daarvoor gelukkig geen lijken meer dissecteren. In weergaves van gevlide mannen komt die anatomische kennis gruwelijk tot uiting.

L'ANATOMIE

À la Renaissance, la fascination pour l'anatomie humaine va très loin. Pour pouvoir représenter des figures humaines, les artistes doivent d'abord en comprendre la morphologie. Heureusement, grâce aux travaux d'Andrés Vesale, entre autres, ils n'ont plus besoin de disséquer des cadavres à cette fin. Le dessin et la sculpture d'un homme écorché exposent cette connaissance anatomique de manière cruelle.

ANATOMY

The Renaissance fascination with human anatomy could run to the extreme. To depict human beings, artists first had to understand them. Thanks to the work of Andreas Vesalius and others, they fortunately no longer had to dissect corpses themselves. That anatomical knowledge finds gruesome expression in this drawing and sculpture of a flayed man.

MERCURIUS ONTVOERT PSYCHE

Deze prenten tonen sculpturen van Adriaen de Vries. De kunstenaar heeft ze erg plastisch weergegeven. Kijk maar naar de intense schaduwen en de rondingen van de figuren. Oorspronkelijk waren er voor elke sculptuur drie prenten, telkens vanuit een andere hoek. Zo konden kunstenaars en verzamelaars de sculpturen van De Vries in elk detail bestuderen, zonder ze in het echt te zien.

MERCURE ENLEVANT PSYCHÉ

Ces gravures représentent des sculptures d'Adriaen de Vries. L'artiste les a reproduites avec beaucoup de relief. Observez les ombres intenses et les courbures des personnages. À l'origine, il existait trois gravures pour chaque sculpture, chacune sous un angle différent. Cela permettait aux artistes et aux collectionneurs d'étudier les sculptures de De Vries dans les moindres détails, sans les voir en vrai.

MERCURY ABDUCTING PSYCHE

These prints depict sculptures by Adriaen de Vries. The artist has given them a striking sense of volume. Just look at the intense shadows and the curves of the figures. Originally, there were three prints for each sculpture, each showing it from a different angle. This allowed artists and collectors to study De Vries' sculptures in every detail, without ever seeing them in person.

HERCULES, NESSUS EN DEIANEIRA

Deze brutale sculptuur toont Hercules die zijn vrouw Deianeira redt van de centaur Nessus. Ze maakt deel uit van een hele reeks sculpturen van Adriaen de Vries in de paleistuinen van Drottningholm bij Stockholm. De gruwelijke ontvoeringsscène weerspiegelt de 16e-eeuwse fascinatie voor geweld, emotie en mythologische verhalen.

HERCULE, NESSUS ET DÉJANIRE

Cette sculpture violente représente Hercule sauvant son épouse, Déjanire, des griffes du centaure Nessus. Elle fait partie d'une série de sculptures d'Adriaen de Vries exposées dans les jardins du palais de Drottningholm, près de Stockholm. Cette scène d'enlèvement effroyable reflète la fascination qui régnait au XVI^e siècle pour la violence, les émotions et les récits mythologiques.

HERCULES, NESSUS AND DEIANEIRA

This brutal sculpture depicts Hercules rescuing his wife, Deianeira, from the centaur Nessus. It forms part of an entire series of sculptures by Adriaen de Vries in the palace gardens at Drottningholm, near Stockholm. The horrifying abduction scene reflects the 16th-century fascination with violence, emotion and mythological stories.



TABERNAKEL

Dit vergulde, bronzen tabernakel van Jacob Cobart lijkt wel een koepelkerk in miniatuur. Achter het deurtje wordt de heilige hostie bewaard, zoals blijkt uit het reliëf.

Het tabernakel behoort nog steeds toe aan de San Luigi dei Francesi, de kerk van de Franse gemeenschap in Rome. Dat zie je aan de *fleur de lis*, het symbool van Frankrijk, die tientallen keren voorkomt. Ook helemaal op de top.

TABERNACLE

Ce tabernacle en bronze doré de Jacob Cobart ressemble à une église à coupole en miniature. Derrière la petite porte, le saint ciboire contient les hosties consacrées, comme le montre le relief.

Le tabernacle appartient toujours à San Luigi dei Francesi, ou Saint-Louis des Français, l'église de la communauté française à Rome. Comme l'indique la récurrence de la fleur de lys, symbole de la France, y compris tout en haut de la pièce.

TABERNACLE

This gilded bronze tabernacle by Jacob Cobart resembles a miniature domed church. The Holy Eucharist is kept behind the little door, as the relief indicates.

The tabernacle still belongs to San Luigi dei Francesi, the church of the French community in Rome. This is evident from the fleur-de-lys motif, the symbol of France, which appears dozens of times. You can even spot one right at the top.

IVOOR

De *fiamminghi* werkten niet enkel in marmer of brons. In deze kleine sculptuur waagde Jacob Cobart zich aan ivoor. Het werk is gesneden uit twee olifantenslagtanden, gescheiden door een naad in het midden. Voor het uitgemergelde, hangende lichaam van Christus baseerde Cobart zich op voorbeelden van Michelangelo.

L'IVOIRE

Les *fiamminghi* ne travaillaient pas uniquement le marbre ou le bronze. Avec cette petite sculpture, Jacob Cobart, alias Giacomo Coppe, s'essaie à l'ivoire et cisèle deux défenses d'éléphant, séparées au milieu par une jointure. Pour le corps émacié et affaissé du Christ, l'artiste s'inspire des modèles de Michel-Ange.

IVORY

The *fiamminghi* did not work exclusively in marble or bronze. In this small sculpture, Jacob Cobart tried his hand at ivory. The work is carved from two elephant tusks, separated by a seam down the middle. For the emaciated, sagging body of Christ, Cobart drew inspiration from works by Michelangelo.

GELOOF & KRACHT

Gillis van den Vliete was niet enkel beeldhouwer, maar ook restaurateur van antieke sculpturen. Hij kende de Romeinse beeldhouwkunst dus door en door. Hier zie je zijn personificaties van het Geloof, met een drinkbeker, en de Kracht, met een zuil. Het zijn christelijke figuren, maar je zou ze makkelijk kunnen verwarren met Romeinse godinnen.

LA FOI & LA FORCE

Outre sculpteur, Gillis van den Vliete est aussi restaurateur de sculptures antiques. Il possède une connaissance approfondie de la sculpture romaine. On voit ici ses personnifications de la Foi, tenant une coupe, et de la Force, tenant une colonne. Ce sont des figures chrétiennes, mais on pourrait facilement les confondre avec des déesses romaines.

FAITH & FORTITUDE

Gillis van den Vliete was not only a sculptor but also a restorer of ancient sculptures. He consequently knew Roman sculpture inside out. Here, you can see his personifications of Faith, holding a drinking cup, and Fortitude, holding a column. These are Christian figures, but one could easily mistake them for Roman goddesses.



PORTRET BUSTES

Nicolas Piper was de meest succesvolle van alle *fiamminghi* in Rome. Hij was vooral geliefd voor zijn grafmonumenten met portretbustes. Hier zie je Egon von Fürstenberg, die op 16-jarige leeftijd overleed in Rome. Ondanks zijn jonge leeftijd draagt hij een militaire uitrusting – een symbool voor zijn strijd voor het christelijke geloof.

PORTTRAITS EN BUSTE

En son temps, Nicolas Piper, dit Niccolò Pippi, est le plus célèbre de tous les *fiamminghi* à Rome. Il y est particulièrement apprécié pour ses monuments funéraires ornés de portraits en buste. On voit ici Egon von Fürstenberg, mort à Rome à l'âge de 16 ans. Malgré son jeune âge, il porte un équipement militaire – symbole de son combat pour la foi chrétienne.

PORTRAIT BUSTS

Nicolas Piper was the most successful of all the *fiamminghi* in Rome. He was particularly admired for his funerary monuments featuring portrait busts. Here you can see Egon von Fürstenberg, who died in Rome at the age of sixteen. Despite his youth, he is depicted in military attire – a symbol of his defence of the Christian faith.



SLAPENDE PUTTI

Putti, naakte engeltjes, waren een geliefd onderwerp in de renaissance. Een lieflijke scène zoals deze slapende putti viel in de smaak bij de 17e-eeuwse kunstverzamelaars. Gillis van den Vliete maakte zelf verschillende versies, en na zijn dood verschenen nog een heel aantal kopieën op de markt.

PUTTI ENDORMIS

Les putti, ces angelots nus, constituent un sujet très prisé à la Renaissance. Les collectionneurs d'art du XVII^e siècle affectionnent une charmante scène de putti endormis comme celle-ci. Aussi, Gillis van den Vliete en réalise-t-il plusieurs versions lui-même, outre les multiples copies qui font leur apparition sur le marché après sa mort.

SLEEPING PUTTI

Putti, or small nude angels, were a popular subject during the Renaissance. A charming scene such as this one, depicting them sleeping, appealed to 17th-century art collectors. Gillis van den Vliete made several versions himself, and after his death, a large number of copies appeared on the market.

MANNEKEN PIS

Manneken Pis is een symbool van Brussel geworden. Het beeldje werd gemaakt door Jérôme Duquesnoy aan het begin van de 17e eeuw. Hier zie je de vroegste kopie.

Manneken Pis is als beeldhouwwerk eigenlijk helemaal niet zo uniek. Het past perfect in de traditie van de speelse putti uit de renaissance – die ook niet altijd even zedig waren.

MANNEKEN PIS

Le « Manneken Pis », véritable symbole de Bruxelles, est une réalisation de Jérôme Duquesnoy au début du XVII^e siècle. La version que l'on voit ici en est la plus ancienne copie.

En tant que sculpture, le « Manneken Pis » n'a en réalité rien d'exceptionnel. La statuette s'inscrit parfaitement dans la tradition des putti espiègles de la Renaissance – qui ne font pas toujours preuve de la plus grande pudeur.

MANNEKEN PIS

Manneken Pis has become a symbol of Brussels. The statue was created by Jérôme Duquesnoy in the early 17th century. Here you can see the earliest copy.

As a sculpture, Manneken Pis isn't actually all that unique. It fits perfectly into the tradition of playful Renaissance putti – who weren't always known for their modesty.



PUTTI EN SATERS

Artus Quellinus behoorde tot de tweede generatie barokbeeldhouwers in de Lage Landen. Zijn opleiding had hij gekregen in Rome, bij François Duquesnoy. Van Duquesnoy kreeg hij een voorliefde voor putti mee, een onderwerp dat hem zijn leven lang bleef fascineren. Op dit kleine reliëf in ivoor dansen en musiceren enkele putti met saters. Hun levendige gelaatsuitdrukkingen tonen Quellinus' gevoel voor humor.

PUTTI ET SATYRES

Artus Quellinus appartient à la deuxième génération de sculpteurs baroques des Pays-Bas. Il suit une formation à Rome, auprès de François Duquesnoy, qui lui transmet sa prédilection pour les putti. Le sujet ne cessera de fasciner Quellinus tout au long de sa vie. Sur ce petit relief en ivoire, des putti et des satyres dansent et jouent de la musique. Leurs expressions faciales enjouées témoignent du sens de l'humour de Quellinus.

PUTTI AND SATYRS

Artus Quellinus belonged to the second generation of Baroque sculptors in the Low Countries. He trained in Rome under François Duquesnoy. Duquesnoy instilled in him a fondness for putti, a subject that continued to fascinate him throughout his life. In this small ivory relief, several putti are dancing and making music with satyrs. Their lively facial expressions reveal Quellinus's sense of humour.

VAN RENAISSANCE NAAR BAROK

De neven Robert en Andries de Nole stonden op de overgang van de renaissance naar de barok. De albasten reliëfs aan de muur behoren tot de laatste uitingen van de renaissance in de Lage Landen, met hun heldere composities en antiek aandoende lichamen. In de twee halfronde reliëfs in de vitrine, 20 jaar later, is de dynamiek van de barok helemaal doorgebroken.

DE LA RENAISSANCE VERS LE BAROQUE

Les cousins Robert et Andries de Nole se situent dans la transition de la Renaissance vers le baroque. Avec leurs compositions épurées et leurs corps d'inspiration antique, les reliefs en albâtre accrochés au mur comptent parmi les dernières configurations de la Renaissance dans les Pays-Bas. Dans les deux reliefs semi-circulaires exposés dans la vitrine, réalisés 20 ans plus tard, la dynamique du baroque s'affiche pleinement.

FROM THE RENAISSANCE TO THE BAROQUE

The cousins Robert and Andries de Nole worked at the transition from the Renaissance to the Baroque. The alabaster reliefs on the wall are among the last expressions of the Renaissance in the Low Countries, with their clear compositions and figures reminiscent of classical antiquity. In the two semi-circular reliefs in the display case, created 20 years later, the dynamism of the Baroque has fully emerged.